**UNIT 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | English is spoken | 英語は話されている |
| by approximately two billion people around the world, | 世界中のおよそ20億人の人々によって |
| and this number is growing very quickly. | そしてその数は急速に増えている |
| Many people are not happy about this. | 多くの人々はこれについて喜んでいない |
| They regret the need to learn English. | 英語を学ぶ必要性を彼らは遺憾に思っている |
| According to these people, | このような人々によれば |
| learning English is bad enough, | 英語を学ぶことは十分に不快である |
| but what is worse | しかし，さらに不快なのは |
| is the hybridization of English and their native language. | 英語と彼らの母国語との混成である |
| By a language hybrid, | 言語の混成とは |
| I mean a combination of two different languages. | ２つの異なる言語が混じり合うことを意味する |
| ２ | The most famous hybrid | 最もよく知られている混成語は |
| is probably Spanglish | おそらくスパングリッシュである |
| ― a combination of Spanish and English | スペイン語と英語の混成語である |
| commonly used in Hispanic communities in the United States. | アメリカ合衆国のヒスパニックコミュニティにおいて一般に使われている |
| Spanglish is rapidly moving | スパングリッシュは急速に移行している |
| from a peculiar cultural phenomenon | ある特有の文化現象から |
| to a serious language. | １つの本格的な言語へ |
| In 2004, | 2004年に |
| the first academic conference on Spanglish was held | スパングリッシュの最初の学会が開かれた |
| at Amherst College in Massachusetts. | マサチューセッツ州のアマースト大学で |
| People who attended | 参加者は |
| heard talks | 講義を聴いた |
| on the Spanglish language, Spanglish media, Spanglish culture, and Spanglish arts. | スパングリッシュ語，スパングリッシュ・メディア，スパングリッシュ文化，そしてスパングリッシュ芸術に関する |
| The conference was organized | 学会は立ち上げられた |
| by Professor Ilan Stavans, | イラン・スタバンス教授によって |
| who is writing the first Spanglish-English dictionary. | そして彼は最初のスパングリッシュ英語辞典を執筆中である |
| When asked | 尋ねられたとき |
| if he considered Spanglish the result of cultural imperialism, | 彼がスパングリッシュは文化帝国主義の産物だと思うかどうか |
| he said, | 彼は言った |
| “I’d describe it | 「私はそれを評する |
| more as cultural irrigation than cultural imperialism. | 文化帝国主義というよりむしろ文化的灌漑だと |
| The U.S. is a laboratory of languages | アメリカ合衆国は，（複数の）言語の研究室だ |
| which are fertilizing each other. | 互いに発展向上させ合っている |
| Language has its own ways | 言語は自在に変わるし |
| and Spanglish is a movement | スパングリッシュは動きなのだ |
| which is happening and happening globally. | 世界的に起こり続けている |
| It’s too free to be pinned down | それは縛りつけるにはあまりにも奔放で |
| and it’s impossible to control its usage.” | その利用を制御することは不可能だ」 |
| ３ | Meanwhile, | 一方で |
| in Europe, | ヨーロッパでは |
| traditionalists are trying | 伝統主義者が試みている |
| to hold back the flood of English. | 英語の氾濫を食い止めることを |
| Both Spain and France have academies | スペインとフランスはどちらにも学術機関がある |
| that were created hundreds of years ago | 数百年前に設立された |
| to protect the purity of the Spanish and French languages. | スペイン語とフランス語の純正さを守るために |
| In Spain, | スペインでは |
| they are losing the battle. | 彼らは闘いに敗れつつある |
| The French, | フランス人は |
| always careful about outside cultural influences, | 常に外部からの文化的影響に慎重で |
| are having greater success. | より大きな成功を収めている |
| ４ | In Germany, | ドイツでは |
| where English or Denglish (Deutsch+English) is often used in advertisements, | 英語，あるいは，デングリッシュ（ドイツ語＋英語）が広告に用いられることが多いが |
| there is a movement | 動きがある |
| to go back to the language of Goethe. | ゲーテの言語に回帰しようという |
| Not long ago, | つい先頃 |
| Lufthansa, | ルフトハンザが |
| a German airline company, | ドイツの航空会社である |
| changed its slogan | 自社の標語を変えた |
| from “There’s No Better Way to Fly” in English, | 英語の「飛ぶにはこれ以上よい方法はない」から |
| to the German “Alles für diesen Moment,” or “Everything for This Moment.” | ドイツ語の“Alles für diesen Moment”，つまり「すべてはこの瞬間のために」に |
| Similarly, | 同様に |
| German McDonald’s changed its slogan | ドイツのマクドナルド社は同社の標語を変えた |
| from “Every time a good time” | 「毎回，楽しい時間」から |
| to “Ich liebe es,” | “Ich liebe es”に |
| which translates to “I love it.” | それは「それ，大好き」と翻訳できる |
| Unfortunately, | あいにくなことだが |
| for German traditionalists, | ドイツの伝統主義者にとっては |
| there has also been some movement | いくつかの動きもある |
| in the other direction. | 反対の方向への |
| A German Burger King | ドイツのバーガーキング社は |
| recently changed its slogan | 最近自社の標語を変えた |
| to the English “Feel the Fire.” | 英語の「熱を感じろ」に |
| ５ | All over the world | 世界中に |
| there are people | 人々がいる |
| who are worried about losing their native languages | 自分の母語を失うことに不安を感じている |
| and others | そしてほかの人たちが（いる） |
| who feel that languages have always mixed together | 言語は常に交わり合ってきたと感じている |
| and that this trend is no different. | そしてこの動向はそれと何ら違いはないと（感じている） |
| At any rate, | いずれにしても |
| what authority does any nation have | いったいどの国家がいかなる権限を持つのか |
| to control the changes in its language | 自分の言語の変化を制御し |
| and to guard against words from other languages? | ほかの言語由来の言葉を防ぐ |